

NAVIO NAUFRAGADO

Vinha dum mundo
Sonoro, nítido e denso.
E agora o mar guarda no seu fundo
Silencioso e suspenso.

É um esqueleto branco o capitão,
Branco como as areias,
Tem duas conchas na mão
Tem algas em vez de veias
E uma medusa em vez de coração.

Em seu redor as grutas de mil cores
Tomam formas incertas quase ausentes
E a cor das águas toma a cor das flores
E os animais são mudos, transparentes.

E os corpos espalhados nas areias
Tremem à passagem das sereias,
As sereias leves de cabelos roxos
Que têm olhos vagos e ausentes
E verdes como os olhos dos videntes.

VAIXELL NAUFRAGAT

Venia d'un món
sonor, nítid i dens.
I ara guarda el mar en el seu fons
silenciós i en suspens.

És un esquelet blanc el capità,
blanc com les arenes,
té dues closques en mà
té algues en comptes de venes
i de cor una medusa li fa.

Al seu voltant grutes de mil colors
prenen formes incertes quasi absents
pren el color de l'aigua el de les flors
i els animals són muts i transparents.

I els cossos estesos a les arenes
tremolen al pas de les sirenes,
les sirenes lleus de cabells morats
que tenen ulls vagues i absents
i verds com els ulls dels vidents.

ENDYMION

Por ti lutavam deuses desumanos.
E eu vi-te numa praia abandonado
À luz, e pelos ventos destroçado,
E os teus membros rolaram nos oceanos.

DIA DO MAR NO AR

Dia do mar no ar, construído
Com sombras de cavalos e de plumas

Dia do mar no meu quarto—cubo
Onde os meus gestos sonâmbulos deslizam
Entre o animal e a flor como medusas.

Dia do mar no ar, dia alto
Onde os meus gestos são gaiivotas que se perdem
Rolando sobre as ondas, sobre as nuvens.

ENDÍMION

Per tu lluitaven els déus inhumans.
I et vaig veure a la platja abandonat
a plena llum, i pels vents destrossat,
i els teus membres van rodar als oceans.

DIA DEL MAR A L' AIRE

Dia del mar a l'aire, construït
amb ombres de cavalls i plomes

Dia del mar al meu quarto—cub
on els meus gestos somnàmbuls llisquen
entre l'animal i la flor com meduses.

Dia del mar a l'aire, dia alt
on els meus gestos són gavines que es perden
rodolant sobre les ones, sobre els núvols.

MULHERES À BEIRA-MAR

Confundidos os seus cabelos com os cabelos
do vento, têm o corpo feliz de ser tão seu e
tão denso em plena liberdade.

Lançam os braços pela praua fora e a brancura
dos seus pulsos penetra nas espumas.

Passam aves de asas agudas e a curva dos seus
olhos prolonga o interminável rastro no céu branco.

Com a boca colada ao horizonte aspiram longamente
a virgindade de um mundo que nasceu.

O extremo dos seus dedos toca o cimo de
delícia e vertigem onde o ar acaba e começa.

E aos seus ombros cola-se uma alga, feliz de
ser tão verde.

DONES A LA VORA DEL MAR

Confosos els seus cabells amb els cabells
del vent, tenen el cos feliç de ser tan seu i
tan dens en plena llibertat.

Llancen els braços a la platja i la blancor
dels seus canells penetra les escumes.

Passen aus d'ales agudes i la corba del seus
ulls prolonga l'interminable rastre al cel blanc.

Amb la boca enganxada a l'horitzó aspiren llargament
la virginitat d'un món que ha nascut.

La punta dels seus dits toca el cim de
delícia i vertigen on l'aire acaba i comença.

I a les seves espatlles s'enganxa una alga, feliç de
ser tan verda.

PRAIA

Os pinheiros gemem quando passa o vento
O sol bate no chão e as pedras ardem.

Longe caminham os deuses fantásticos do mar
Branco de sal e brilhantes como peixes.

Pássaros selvagens de repente,
Atirados contra a luz como pedradas
Sobem e morrem no céu verticalmente
E o seu corpo é tomado nos espaços.

As ondas marram quebrando contra a luz
A sua frente ornada de colunas.

E uma antiquíssima nostalgia de ser mastro
Baloíça nos pinheiros.

LIBERDADE

Aqui nesta praia onde
Não há nenhum vestígio de impureza,
Aqui onde há somente
Ondas tombando ininterruptamente,
Puro espaço e lúcida unidade,
Aqui o tempo apaixonadamente
Encontra a própria liberdade.

PLATJA

Els pins gemeguen quan passa el vent
el sol pica a terra i les pedres cremen.

Lluny caminen els déus fantàstics del mar
blancs de sal i brillants com peixos.

Ocells salvatges de cop,
tirats contra la llum com pedrades
pugen i moren al cel verticalment
i el seu cos és pres pels espais.

Les ones trenquen de cap contra la llum
amb el front adornat de columnes.

I una antiquíssima nostàlgia de ser pal mestre
es gronxa entre els pins.

LLIBERTAT

Aquí en aquesta platja on
no hi ha cap vestigi d'impuresa,
aquí on hi ha solament
ones caient ininterrompudament,
pur espai i lúcida unitat,
aquí el temps apassionadament
troba la pròpia llibertat.

GRUTA DO LEÃO

Para além da terra pobre e desflorida
Mostra-me o mar a gruta roxa e rouca
Feita de puro interior
E povoada
De cava ressonância e sombra e brilho

A VAGA

Como toiro arremete
Mas sacode a crina
Como cavalgada

Seu próprio cavalo
Como cavaleiro
Força e chicoteia
Porém é mulher
Deitada na areia
Ou é bailarina
Que sem pés paseia

GRUTA DEL LLEÓ

Enllà de la terra pobra i desflorida
m'ensenyà el mar la gruta rogenca i ronca
feta de pur interior
i poblada
de sorda ressonància i ombra i brillantor

L'ONADA

Com toro escomet
però el crin sacseja
com a cavalcada

El propi cavall
com a cavaller
força i xurriaqueja
però és una dona
que jeu a la sorra
o una ballarina
que sens peus passeja